

**Finales y comienzas – Endings and Beginnings**  
**Sunday, August 29, 2021, 1:00 p.m., All Saints Church, Pasadena**  
**The Rev. Mike Kinman**

“Come to the feast! There’s room at the table.”

**"¡Ven a la fiesta! Hay un espacio, para ti, en la mesa".**

That’s what Jesus says to Zaccheus in this afternoon’s Gospel.

**Eso es lo que Jesús le dice a Zaqueo en el Evangelio de esta tarde.**

“Come to the feast! There’s room at the table.”

**"¡Ven a la fiesta! Hay un espacio, para ti, en la mesa"**

The heart of the life and ministry of Jesus is the open table.

**El punto central en la vida y el ministerio de Jesús es que la mesa debe ser accesible a todos.**

Inviting everyone to the feast was the most remarkable thing Jesus did.

**Invitando a todos a participar en la fiesta fue la cosa mas importante que Jesús hizo.**

It was the most scandalous thing Jesus did.

**Fue la cosa más escandalosa que hizo Jesús.**

It is the act those who profess to follow him have most often gotten wrong ... instead choosing to include those like us and bar those who are not like us.

**Es la accion en que aquellos que profesan seguirlo se han equivocado con mayor frecuencia ... porque incluyen solo a aquellos como nosotros y no dejan participar a aquellos que no son como nosotros, que son diferentes a nosotros.**

It is the act that, when we get it right, has the greatest power for transformation.

**Es el accion, el gesto, que, cuando lo hacemos bien, tiene el mayor poder de transformación.**

It seems so simple.

**Parece ser tan simple.**

“Come to the feast! There’s room at the table!”

**"¡Ven a la fiesta! Hay espacio, para ti, en la mesa".**

And yet we all know it’s not.

**Y, sin embargo, todos sabemos que no es así**

Because if everyone is going to have an equal seat at the table.

**Porque si todos vamos a tener el mismo derecho de sentarnos a la mesa.**

Then power must be shared.

**Entonces el poder debe ser compartido.**

If everyone is going to have an equal seat at the table.

**Si todos van a tener el mismo derecho de sentarse a la mesa**

Then all of whom everyone is must be welcome.

**Entonces todos debemos ser bienvenidos.**

Jesus’ invitation is not: “Come to the table as long as you talk and act like the majority of the other people at the table.”

**La invitación de Jesús no es: "Ven a la mesa, siempre y cuando, hables y actúes como la mayoría de las otras personas que están sentados a la mesa".**

Jesus’ invitation is not “Come to the table but bring only part of your self.”

**La invitación de Jesús no es "Ven a la mesa, pero trae sólo una parte de ti mismo".**

Jesus’ invitation is “Come to the table as you are and be who you are.”

**La invitación de Jesús es: "Ven a la mesa como eres y sé quien eres realmente".**

Jesus' vision is a table where every seat is a seat of honor and privilege.

**La visión de Jesús es una mesa donde cada asiento es un asiento de honor y privilegio.**

Jesus' vision is a beloved community around the table where everyone's gifts are offered and received.

**La visión de Jesús es una comunidad amada alrededor de la mesa donde se ofrecen y reciben los dones de todos.**

14 years ago, this service began when a Latino-Hispanic community of worshippers was looking for a home.

**Hace catorze años, este servicio comenzó cuando una comunidad fieles latino-hispana estaba buscando un hogar.**

And All Saints Church said, "Come to the feast! There's room at the table."

**Y la Iglesia de Todos los Santos dijo: "¡Ven a la fiesta! Hay espacio en la mesa".**

The invitation was made out of love.

**La invitación fue hecha con amor.**

It was made with the best of intentions.

**Se hizo con la mejor de las intenciones.**

And ... everyone has not had an equal seat at the table.

**Pero... no todos han tenido un asiento igual en la mesa.**

In the parish newsletter announcing the coming of this community and the beginning of this 1 pm service it was written that this community would enrich us ... us meaning "All Saints Church"  
...

**En el boletín parroquial anunciando la venida de esta comunidad y el comienzo de este servicio religioso de la una de la tarde, se escribió que esta comunidad nos enriquecería a nosotros..... cuando decimos "a nosotros" significa "Iglesia de Todos los Santos"...**

That WE would teach THEM how to be members of All Saints Church.

**Significaba que NOSOTROS les enseñáramos a ELLOS, cómo ser miembros de la Iglesia de Todos los Santos.**

Everyone had the best of intentions. Everyone did the best they knew how at the time.

**Todos tenían la mejor de las intenciones. Todos hicieron lo mejor que sabían en ese momento.**

But this was a relationship that from the beginning had the imbalance of power between the colonizer and the colonized.

**Pero esta fue una relación, que desde el principio tuvo el desequilibrio de poder entre el colonizador y el colonizado.**

Even the time of worship – 1 pm – was not because it was the best time for the Latino-Hispanic people in this community ... but because it was what was left after the regular Sunday worship was complete.

**Incluso la hora del servicio religioso, la una de la tarde, no fue porque fuera el mejor momento para los latino-hispanos en esta comunidad ... sino porque era lo que quedaba después de que terminara el servicio religioso regular de cada día domingo.**

And for the past 14 years, we have struggled together to live into Jesus' invitation to become truly beloved community.

**Y durante los últimos catorce años, hemos luchado juntos, hemos avanzado juntos para vivir la invitación de Jesús a convertirnos en una comunidad verdaderamente amada.**

There have been moments of incredible beauty and moments of deep pain.

**Ha habido momentos de increíble belleza y momentos de profundo dolor.**

We have learned together. We have grown together. We have enriched each other's lives.

**Hemos aprendido juntos. Hemos crecido juntos. Nos hemos enriquecido mutuamente.**

This 1 pm service has been deeply meaningful to us ... deeply meaningful to me.

**Este servicio religioso de la una de la tarde ha sido profundamente significativo para nosotros ... profundamente significativo para mí.**

And we have reached a point where if we are going to continue to grow into God's beloved community.

**Y hemos llegado a un punto en el que si vamos a seguir creciendo en la amada comunidad de Dios.**

If we are truly going to be able to say that everyone has an equal seat at the table ... something needs to change.

**Si realmente vamos a ser capaces de decir que todos tienen un asiento igual en la mesa ... algo tiene que cambiar.**

Earlier this year, Alfredo began holding bilingual Bible studies and reflections twice a month open to the entire Latino-Hispanic community at All Saints.

**Al principio de este año, Alfredo comenzó a realizar estudios bíblicos bilingües y reflexiones dos veces al mes abiertos a toda la comunidad latino-hispana en All Saints.**

The purpose was to ground discernment of the future in prayer and study of scripture.

**El propósito era fundamentar el discernimiento del futuro en la oración y el estudio de las Sagradas Escrituras.**

After much thought, study and prayer, that group has decided that we cannot achieve the goal of beloved community through a 1 pm service.

**Después de mucho pensar, estudiar y orar, ese grupo ha decidido que no podemos lograr la meta de una comunidad amada a través de un servicio a la una de la tarde.**

It is not the right time of day ... for too many people who might come it is while they are working or have other obligations.

**No es el momento adecuado del día... para demasiadas personas que podrían venir, porque es el momento en que ellos están trabajando o tienen otras obligaciones.**

It is also too mired in a past where this service has been seen as second class at All Saints Church.

**También está demasiado relacionado con un pasado en el que este servicio religioso ha sido visto como un servicio religioso de segunda clase en la Iglesia de Todos los Santos**

We need a new commitment and a fresh start using all we have learned.

**Necesitamos un nuevo compromiso y un nuevo comienzo, utilizando todo lo que hemos aprendido.**

We need and together we will discover new ways for the Latino-Hispanic community at All Saints Church to gather, worship, study and celebrate at a better time for more people.

**Necesitamos cambios y juntos descubriremos nuevas formas para que la comunidad latino-hispana en la Iglesia de Todos los Santos se reúna, participe al servicio religioso, estudie y celebre en un mejor momento para más personas.**

We need and together we will discover new ways for the Latino-Hispanic community at All Saints Church to fully and authentically express itself not just at 1 pm after most people have left ... but in the largest worship services on Sundays.

**Necesitamos cambios y juntos descubriremos nuevas formas para que la comunidad latino-hispana en la Iglesia de Todos los Santos se exprese de una manera completa y auténtica, no solo a la una de la tarde, después de que la mayoría de las personas se hayan ido ... pero en los mayores servicios religiosos de los domingos.**

It is time for All Saints Church not just to say “we are an Anglo church with a Spanish service” but “we but “we are God’s beloved Church”

**Es hora de que la Iglesia de Todos los Santos no solo diga "somos una iglesia anglosajona con un servicio en español", sino que "somos la Iglesia amada de Dios".**

Anglo.

**Anglos**

Latino-Hispanic

**Latino- Hispanos**

African and African-American

**Africanos y Africanos-Americanos**

Asian.

**Asiaticos**

A church where all God's children are invited to come together, express themselves fully and offer their gifts freely.

**Una iglesia donde todos los hijos de Dios están invitados a reunirse, a expresarse plenamente y ofrecer sus dones libremente**

And so, after Sunday, Sept. 12, we will no longer have a 1 pm service at All Saints Church.

**Y es así, que después del domingo doce de septiembre, ya no tendremos un servicio religioso a la una de la tarde en la Iglesia de Todos los Santos.**

Sometime later this year, when the pandemic has died down, we will have one final 1 pm service to share stories and celebrate this service's rich history and all it has meant to us.

**En algún momento, a finales de este año, cuando la pandemia haya disminuido, tendremos un último servicio a la una de la tarde para compartir historias y celebrar la rica historia de este servicio y todo lo que ha significado para nosotros.**

And ... we will continue to dream of an exciting new future ... and I hope you will be part of that dreaming.

**Y... seguiremos soñando con un nuevo y emocionante futuro... y espero que seas parte de ese sueño.**

We will dream of a new opportunity to gather for Spanish language worship.

**Soñaremos con una nueva oportunidad de reunirnos para el servicio religioso en español.**

We will dream of new ways for Latino-Hispanic members of this congregation to claim the power that is rightfully theirs in worship and in the life of the church.

**Soñaremos con nuevas maneras para que los miembros latinos-hispanos de esta congregación reclamen el poder que es legítimamente suyo en el servicio religioso y en la vida de la iglesia.**

We will dream big, and we will dream together.

**Soñaremos en grande y soñaremos juntos.**

We will dream because we hear Jesus' call: "Come to the feast! There's room at the table."

**Soñaremos porque escuchamos el llamado de Jesús: "¡Ven a la fiesta! Hay espacio, para ti, en la mesa".**

And we know he is talking to us.

**Y sabemos que El nos está hablando.**

To all of us.

**A todos nosotros. Amen.**